



San Jerónimo, D. J. Felaert, (detalle)

M traducciones
enores

TRADUCCIONES MENORES

Con esta sección pretendemos abrir una pequeña ventana al mundo de esa pequeña literatura que, a pesar de su pequeñez, forma parte de la *Weltliteratur*, pues su pequeñez deriva de su formato o de las grandes obras a cuya sombra han surgido. Tal, este primer esbozo de *Weltanschauung* idealista, de paternidad hölderliniana, que ciertamente merece un mayor conocimiento.

HÖLDERLIN - SCHELLING - HEGEL

ENTWURF

(Das älteste Systemprogramm
des deutschen Idealismus)

...eine Ethik. Da die ganze Metaphysik künftig in die *Moral* fällt (wovon Kant mit seinen beiden praktischen Postulaten nur ein Beispiel gegeben, nicht erschöpft hat), so wird diese Ethik nichts andres als ein vollständiges System aller Ideen, oder, was dasselbe ist, aller praktischen Postulate sein. Die erste Idee ist natürlich die Vorstellung *von mir selbst* als einem absolut freien Wesen. Mit dem freien, selbstbewußten Wesen tritt zugleich eine ganze Welt – aus dem Nichts hervor – die einzig wahre und gedenkbare *Schöpfung aus Nichts* – Hier werde ich auf die Felder der Physik herabsteigen; die Frage ist diese: Wie muß eine Welt für ein moralisches Wesen beschaffen sein? Ich möchte unsrer langsamen an Experimenten mühsam schreitenden Physik einmal wieder Flügel geben.

So – wenn die Philosophie die Ideen, die Erfahrung die Data angibt, können wir endlich die Physik im Großen bekommen, die ich von spätern Zeitaltern erwarte. Es scheint nicht, dass die jetzige Physik einen schöpferischen Geist, wie der unsrige ist, oder sein soll, befriedigen könne.

ESBOZO

(El más antiguo programa sistemático
del idealismo alemán)

...Una ética. Dado que, en el futuro, toda la metafísica desembocará en la moral (hecho del que Kant con sus dos postulados prácticos, sólo nos ha dado, sin agotarlo, un *ejemplo*), esta ética no será más que un sistema completo de todas las ideas o, lo que es lo mismo, de todos los postulados prácticos. La primera idea es naturalmente la representación *de mí mismo* como la representación de una esencia absolutamente libre. Con ese ser libre y autoconsciente –y de la nada– aparece al mismo tiempo todo un mundo, que es la única auténtica e imaginable *creación de la nada*. Y aquí tengo que bajar al terreno de la física. La cuestión es la siguiente: ¿Cómo debe crearse un mundo para un ser moral? Quisiera dar alas de nuevo a nuestra física que, sólo a duras penas, avanza en los experimentos.

Pues bien, cuando la filosofía reproduzca las ideas y la experiencia los hechos, sólo entonces podremos finalmente obtener en términos generales la física que yo espero de los tiempos venideros. No parece que la actual física pueda satisfacer a un espíritu creador como es, o debe ser, el nuestro.

Von der Natur komme ich aufs *Menschenwerk*. Die Idee der Menschheit voran – will ich zeigen, daß es keine Idee vom *Staat* gibt, weil der Staat etwas *mechanisches* ist, so wenig als es eine Idee von einer *Maschine* gibt. Nur was Gegenstand der *Freiheit* ist, heißt *Idee*. Wir müssen also auch über den Staat hinaus! – Denn jeder Staat muß freie Menschen als mechanisches Räderwerk behandeln; und das soll er nicht; also soll er *aufhören*. Ihr seht von selbst, daß hier alle die Ideen, vom ewigen Frieden usw. nur *Untergeordnete* Ideen einer höhern Idee sind. Zugleich will ich hier die Prinzipien für eine *Geschichte der Menschheit* niederlegen, und das ganze elende Menschenwerk von Staat, Verfassung, Regierung, Gesetzgebung – bis auf die Haut entblößen. Endlich kommen die Ideen von einer moralischen Welt, Gottheit, Unsterblichkeit- Umsturz alles Afterglaubens, Verfolgung des Priestertums, das neuerdings Vernunft heuchelt, durch die Vernunft selbst. – Absolute Freiheit aller Geister, die die intellektuelle Welt in sich tragen, und weder Gott noch Unsterblichkeit außer sich suchen dürfen.

Zuletzt die Idee, die alle vereinigt, die Idee der *Schönheit*, das Wort in höherem platonischem Sinne genommen. Ich bin nun überzeugt, daß der höchste Akt der Vernunft, der, indem sie alle Ideen umfaßt, ein ästhetischer Akt ist, und daß *Wahrheit und Güte*, nur in der *Schönheit* verschwistert sind. Der Philosoph muß eben so viel ästhetische Kraft besitzen, als der Dichter. Die Menschen ohne ästhetischen Sinn sind unsre Buchstabenphilosophen. Die Philosophie des Geistes ist eine ästhetische Philosophie. Man kann in nichts geistreich sein, selbst über Geschichte kann man nicht geistreich *raisonnieren* – ohne ästhetischen Sinn. Hier soll offenbar werden, woran es eigentlich den Menschen fehlt, die keine Ideen verstehen, – und treuherzig genug gestehen, daß ihnen alles dunkel ist, sobald es über Tabellen und Register hinausgeht.

Die Poesie bekommt dadurch eine höhere Würde, sie wird am Ende wieder, was sie am Anfang war – *Lehrerin der Menschheit*; denn es gibt keine Philosophie, keine Geschichte

De la naturaleza derivo a la *acción del hombre*. Suponiendo la idea de la humanidad, quiero mostrar que no existe una idea de *estado*, porque el estado es algo *mecánico*, en la misma medida en la que tampoco existe una idea de una *máquina*. Solamente lo que es objeto de la *libertad* puede llamarse *idea*. Consiguientemente, debemos ir más allá del estado. Pues todo estado se ve obligado a tratar a los hombre libres como un artilugio mecánico, cosa que, sin embargo, no debe hacer. Por consiguiente, debe *desaparecer*. Veis por vosotros mismos que aquí todas las ideas, la de la paz eterna, etc., sólo son ideas *subordinadas* a una idea superior. Al mismo tiempo quiero basar aquí los principios para una *historia de la humanidad* y dejar al descubierto el conjunto miserable de actuación humana que se llama estado, constitución, gobierno, legislación. Finalmente vienen las ideas de un mundo moral, divinidad, inmortalidad... Derribo de toda superstición, persecución del sacerdocio, que de nuevo alaga a la razón mediante la razón misma. Libertad absoluta de todos los espíritus que portan en sí el mundo intelectual y que no deben buscar ni a Dios ni la inmortalidad *fuera de sí*.

Finalmente, la idea que todo lo integra, la idea de la *belleza*, palabra que debe tomarse en ese superior sentido platónico. Estoy convencido de que el acto supremo de la razón, al contener ésta todas las ideas, es un acto estético, y de que *verdad y bondad* sólo se pueden hermanar en la *belleza*. Precisamente el filósofo debe poseer tanta fuerza estética como el poeta. Los seres humanos sin sentido estético son nuestros filósofos de la letra. La filosofía del espíritu es una filosofía estética. No se puede ser lúcido en ningún ámbito, ni siquiera se puede razonar lúcidamente sobre la historia, si falta el sentido estético. Aquí precisamente se manifestará aquello que les falta a los hombres que no entienden ninguna idea y que abiertamente admiten que todo lo que va más allá de tablas y registros les resulta oscuro.

La poesía recibiría con ello una mayor dignidad y de esta manera finalmente llegaría a ser de nuevo lo que era en un principio:

mehr, die Dichtkunst allein wird alle übrigen Wissenschaften und Künste überleben.

Zur gleicher Zeit hören wir so oft, der große Haufen müsse eine sinnliche Religion haben. Nicht nur der große Haufen, auch der Philosoph bedarf ihrer. Monotheismus der Vernunft und des Herzens, Polytheismus der Einbildungskraft und der Kunst, dies ist, was wir bedürfen!

Zuerst werde ich hier von einer Idee sprechen, die, soviel ich weiß, noch in keines Menschen Sinn gekommen ist – wir müssen eine neue Mythologie haben, diese Mythologie aber muß im Dienste der Ideen stehen, sie muß eine Mythologie der *Vernunft* werden.

Ehe wir die Ideen ästhetisch d.h. mythologisch machen, haben sie für das *Volk* kein Interesse, und umgekehrt: ehe die Mythologie vernünftig ist, muß sich der Philosoph ihrer schämen. So müssen endlich Aufgeklärte und Unaufgeklärte sich die Hand reichen, die Mythologie muß philosophisch werden, um das Volk vernünftig, und die Philosophie mythologisch werden, um die Philosophen sinnlich zu machen. Dann herrscht ewige Einheit unter uns. Nimmer der verachtende Blick, nimmer das blinde Zittern des Volks vor seinen Weisen und Priestern. Dann erst erwartet uns *gleiche* Ausbildung *aller* Kräfte, des Einzelnen sowohl als aller Individuen. Keine Kraft wird mehr unterdrückt werden, dann herrscht allgemeine Freiheit und Gleichheit der Geister! – Ein hoher Geist vom Himmel gesandt, muß diese neue Religion unter uns stiften, sie wird das letzte, größte Werk der Menschheit sein.

maestra de la humanidad. Pues no hay ni filosofía ni historia. Sólo la poesía es lo único que sobrevivirá al resto de las ciencias y las artes.

También oímos con harta frecuencia que la gente del pueblo debe tener una *religión sensible*. Pues bien, no sólo la gente del pueblo, también el filósofo necesita de ella. Monoteísmo de la razón y del corazón, politeísmo de la fantasía y del arte, eso es lo que necesitamos.

Por primera vez voy a exponer una idea que, por lo que sé, todavía no se le ha ocurrido a ningún hombre: tenemos que tener una nueva mitología. Esta mitología, sin embargo, debe estar al servicio de las ideas, debe ser una mitología de la *razón*.

Antes de que las ideas se hagan estéticas, es decir, mitológicas, éstas no tendrán ningún interés para el *pueblo* y, a la inversa, antes de que mitología se haga racional, el filósofo deberá avergorzarse de ellas. Por eso, el ilustrado y el que no lo es deberán darse la mano, y la mitología deberá hacerse filosófica para que el pueblo se convierta en racional al tiempo que la filosofía deberá ser mitológica para que los filósofos se hagan sensibles. Entonces dominará la unidad eterna entre nosotros. Nunca más la mirada despectiva, nunca más el ciego temblor del pueblo ante sus sabios y sacerdotes. Sólo entonces podremos esperar una formación idéntica de *todas* las fuerzas, tanto del individuo como del conjunto de ellos. Ninguna fuerza será reprimida. Entonces dominarán una libertad universal y una igualdad de los espíritus. Un espíritu superior enviado por el cielo fundará entre nosotros esa nueva religión, que será la última, la máxima obra de la humanidad.

Nota crítica

El texto, de difícil datación (alrededor de 1795), recoge y expresa ejemplarmente los esfuerzos sistemáticos e integradores del idealismo alemán, ideario que aquí se formula *in nuce* y, en todo caso, mucho antes de que lo hicieran los densos tratados de Hegel o Schelling. Este esbozo, conservado por Hegel en un copia manuscrita, sería el fruto de una conversación de Schelling, antiguo compañero de habitación del filósofo Hegel y el poeta Hölderlin en el *Stift* o seminario de Tübinga, con este último, en el trascurso de una visita que el poeta habría hecho a Schelling, a la sazón todavía, dada su juventud, en el *Stift*. Si bien la redacción parece deberse a Schelling, las líneas maestras del pensamiento condensado en el esbozo pertenecerían al poeta. En todo caso responde perfectamente a las ideas de ambos y pone de manifiesto la exactitud del juicio de Adorno acerca del idealismo alemán: *Synthesis war die Losung des Idealismus*. En él, todo gira efectivamente alrededor de esa *coincidentia oppositorum*, idea que, por lo demás, ya se había anunciado repetidas veces en el pensamiento alemán desde el Cusano y Spinoza.

El romanticismo alemán no es más que la realización estética de las ideas expresadas en el esbozo y son numerosos los textos que se podrían montar en paralelo provenientes de la pluma de Schlegel o Novalis: la unión e integración de pueblo y clase dirigente, de poesía popular y poesía artística, de idea y forma, de filosofía y mitología, de razón y sentimiento, de ilustración y romanticismo, de Grecia/Italia y Germania —pares conceptuales fundamentales del siglo de oro goet-

heano—, tiene en este texto, parte de una redacción mayor que el manuscrito de Hegel no conservaría íntegramente, una formulación ejemplar que, por su facilidad, bien puede valer como arquetipo de pensamiento romántico. De ahí la importancia de este texto, desconocido para el gran público erudito. Sin embargo, no se puede pasar por alto las divergencias del mismo con formulados más tardíos y depurados del sistema idealista. Por estas tempranas fechas del ideario es el arte, la estética, la poesía la síntesis de lo humano (*Die Poesie... wird am Ende wieder, was sie am Anfang war- Lehrerin der Menschheit*), mientras que unos 20 años después, en la estética hegeliana, el arte, cuya partida de defunción anunciaba el filósofo —Hegel hablaría de la *muerte del arte*—, cedía el sitio de honor, en la tarea de auto-concienciación de la idea en que consistía el espíritu, a la filosofía, a la razón absoluta. Igualmente interesante resulta esa inicial negación del estado (*Denn jeder Staat muß freie Menschen als mechanisches Räderwerk behandelt; und das soll er nicht; also soll er aufhören*), negación coetánea de la Revolución Francesa, frente a la posterior afirmación absoluta del mismo en el sistema hegeliano. En resumen, es este un texto fundamental a la hora de interpretar tanto el romanticismo como su sustrato filosófico que, como se sabe, no es ni cronológica ni sistemáticamente uniforme y unívoco. Aquí nos encontramos con una de sus formulaciones.

Miguel Ángel Vega